



**Universidad Católica de Santiago del Estero**

Departamento Académico Rafaela

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## **PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA**

### **1. IDENTIFICACIÓN**

- 1.1. Universidad:** Universidad Católica de Santiago de Estero
- 1.2. Unidad Académica:** Departamento Académico Rafaela
- 1.3. Carrera:** Ingeniería en Informática
- 1.4. Área:** Complementarias
- 1.5. Asignatura** (Obligación Curricular): Inglés Técnico
- 1.6. Plan:** 2008
- 1.7. Régimen:** Anual:   
Cuatrimestral:  Primero:  Segundo:
- 1.8. Año académico:** 2010
- 1.9. Carga horaria semanal:** 6 horas

### **2. DOCENTE/EQUIPO DE CÁTEDRA**

Apellido y Nombre	Categoría
Camperi, Silvina	Profesor Adjunto
Bergesio, Luciana	Jefe de Trabajos Prácticos

### **3. FUNDAMENTACIÓN**

El idioma de la edad de la informática es el inglés. Las computadoras "hablan" entre sí en inglés. Las grandes empresas multinacionales realizan toda su actividad comercial en un alto porcentaje en inglés. Más del 80% de la información almacenada en las computadoras del mundo y de las publicaciones de actualidad económica, tecnológica y comercial, por ejemplo, se escriben en inglés.



**Universidad Católica de Santiago del Estero**

Departamento Académico Rafaela

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## **PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA**

---

El programa de esta asignatura se centra en el desarrollo de la habilidad de comprensión lectora, basándose principalmente en el hecho de que un cuatrimestre es muy poco tiempo como para desarrollar las cuatro habilidades que implica el aprendizaje de una lengua extranjera (hablar, escuchar, escribir, leer). Por lo tanto se desarrollan únicamente las habilidades de comprensión de textos relacionados con las tecnologías de la información y de expresión en español de las ideas que mencionan dichos textos. Dichas habilidades son de utilidad para los alumnos durante el cursado de la carrera, ya que en distintas materias podrán enfrentarse a textos en inglés, situación que se repite cuando los jóvenes aspiran a niveles de educación superior. Además, les servirá comprender textos en inglés cuando deseen postularse para ser parte del personal de alguna empresa.

### **4. OBJETIVOS**

- ✓ Que los alumnos puedan comprender textos escritos en inglés, de mediana complejidad, acerca de temas relacionados con las tecnologías de la información y el ámbito de la programación.
- ✓ Que los alumnos puedan expresar en español las ideas y conceptos mencionados en un texto en inglés.



Universidad Católica de Santiago del Estero

Departamento Académico Rafaela

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA

### 5. CONTENIDOS PROGRAMÁTICOS

#### 5.1. Contenidos básicos:

Verbo "to be". Tiempos Verbales: presente y pasado. Tiempos perfectos, futuro y voz pasiva. Estrategias de lectura (Técnicas de ataque al texto). Traducción técnica.

#### 5.2. Programa analítico:

Unidad 1: Técnica semántico-morfológico-sintáctica: palabras estructurales y conceptuales; detección de bloques significativos (nominal y verbal); identificación de núcleos por su ubicación y su forma; identificación de modificadores de núcleos por su ubicación y su forma.

Unidad 2: El bloque nominal: el sustantivo, afijos y posición dentro del bloque; el adjetivo, tipos, afijos (un-, non-, -ing, -ed, etc.), posición dentro del bloque, comparación; el adverbio, sufijos y posición dentro del bloque; la preposición, funciones; determinantes (a, the, both, second, each, any, etc.); conectores, coordinantes y subordinantes de mayor frecuencia (and, or, but, where, which, etc.). Interpretación y traducción.

Unidad 3: El bloque verbal: el verbo principal, sufijos y posición dentro del bloque, tiempo (tiempos verbales de mayor frecuencia y mediana complejidad), voz y aspecto; verbos auxiliares (be, have, do, can, must, etc.); verbos no conjugados (infinitivo, participios presente y pasado); el adverbio, sufijos y posición dentro del bloque; el pronombre, tipos y posición dentro del bloque. Interpretación y traducción.

### 6. DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA HORARIA

#### 6.1. Relación teoría-práctica:

Cuatrimestre \ Clases	Teóricas		Prácticas	
	Hs.	Unidades	Hs.	Unidades
Primero				
Segundo	42	1,2,3	42	1,2,3
Totales	42	1,2,3	42	1,2,3



**Universidad Católica de Santiago del Estero**

Departamento Académico Rafaela

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## **PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA**

### **6.2. Clasificación de la actividad práctica:**

Distribución de la carga horaria de las clases prácticas:

Ejercicios/Problemas Rutinarios	Formación Experimental	Problemas de Ingeniería	Proyecto y diseño	Investigación	Análisis de caso/proceso	Dinámica grupal
12						30

## **7. METODOLOGÍA**

Estrategias	Uso (Si/No)	Fundamentación
7.1. Exposición docente	Sí	Es necesario explicar cómo se aplica la técnica de interpretación/traducción y cómo se resuelven ciertas dificultades de interpretación/traducción
7.2. Planteo de Problemas	Sí	Se analizan las posibles formas de resolver dificultades de traducción.
7.3. Diálogo	Sí	Durante la interpretación/traducción de los textos se escuchan y analizan diferentes opiniones y fundamentaciones
7.4. Estudio dirigido	No	
7.5. Discusión en grupo	Sí	Cuando se corrigen traducciones realizadas en forma individual se discuten diferentes versiones o interpretaciones
7.6. Exposición del alumno	Sí	Cuando leen las traducciones que realizan como práctica
7.7. Análisis de caso	No	

## **8. EVALUACIÓN Y ACREDITACIÓN**



**Universidad Católica de Santiago del Estero**

Departamento Académico Rafaela

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## **PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA**

---

### **8.1. Requisitos para regularizar la asignatura:**

- ✓ Aprobación de dos parciales escritos
- ✓ Asistencia al 70% de las clases

### **8.2. Requisitos para aprobar la asignatura:**

**8.2.1. Con examen final:** El 60% del examen debe estar resuelto correctamente.

**8.2.2. Sin examen final (Promoción Directa):** Aprobación de dos parciales escritos con nota superior al 8 (que equivale al 85% del examen resuelto correctamente) y asistencia al 80% de las clases.

### **8.3. Examen Final Libre:**

**8.3.1. Corresponde:**

**No Corresponde:**

**8.3.2. Requisitos para aprobar la asignatura en examen libre si corresponde:**

El 70% del examen debe estar resuelto correctamente. Al examen que hace un alumno regular se le agregan dos párrafos más para traducir.

### **8.4. Características de la evaluación:**

La evaluación consta de tres partes: un ejercicio de comprensión lectora en el cual el alumno debe leer un texto y responder preguntas o decidir si ciertas afirmaciones son verdaderas según la información proporcionada en el texto, una segunda parte en la cual el alumno debe aplicar la técnica de división del texto en bloques significativos e identificar los diferentes elementos que forman cada bloque y una última parte en la cual el alumno debe traducir un fragmento del texto con el que estuvo trabajando en las dos partes anteriores.

### **8.5. Cronograma de evaluaciones:**

Evaluaciones Parciales y Recuperatorio/s Trabajos Prácticos Otras Evaluaciones	Fecha Prevista	Tipo de Evaluación		Unidades didácticas Evaluadas
		Escrita	Oral	



**Universidad Católica de Santiago del Estero**

Departamento Académico Rafaela

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## **PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA**

1º parcial	22/09/10	X		Unidades 1 y 2
2º parcial	27/10/10	X		Unidad 3
Parcial recuperatorio	03/11/10	X		

### **9. INTEGRACIÓN CURRICULAR**

#### **9.1. Correlativas anteriores:**

Fuertes	Débiles
	Fundamentos de Informática
	Arquitectura de Computadoras

#### **9.2. Correlativas posteriores:**

Fuertes	Débiles

#### **9.3. Articulación vertical:**

La materia sirve como base para todas las materias de la carrera, ya que muchos de los textos, lenguajes de programación, sistemas operativos, etc. están en inglés.

#### **9.4. Coordinación horizontal:**

La materia sirve como base para todas las materias de la carrera, ya que muchos de los textos, lenguajes de programación, sistemas operativos, etc. están en inglés.

### **10. ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES**

### **11. BIBLIOGRAFÍA**



**Universidad Católica de Santiago del Estero**

Departamento Académico Rafaela

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## **PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA**

### **11.1. Bibliografía Básica:**

Autor (es)	Título	Año de edición	Editorial
Remacha Esteras, Santiago	Infotech. English for computer studies.	1993	Cambridge University Press
	Larousse Gran Diccionario Inglés-Español / Español-Inglés	2006	Larousse

### **11.2. Bibliografía Ampliatoria/Complementaria:**

Autor (es)	Título	Año de edición	Editorial
Leadbetter, Chris; Wainwright, Stewart	Computer Studies and Information Technology	2004	Cambridge University Press
Boeckner, Keith; Brown, P. Charles	Oxford English for Computing-Student's Book	1993	Oxford University Press
Glendinning, Eric H.; McEwan, John	Oxford English for Infomation Technology	2006	Oxford University Press
Glendinning, Eric H.; McEwan, John	Basic English for Computing – Student's Book	2003	Oxford University Press
Perino, Inés; Ponticelli, Aída; Tello, Ana María; López, María Estela; Rezzano, Susana	Introducción a la Lectura en Inglés	1994	DL Books S.A.

**FECHA DE PRESENTACIÓN: 03/08/2010**



Universidad Católica de Santiago del Estero

Departamento Académico Rafaela

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA

### Anexo I

#### Planificación General de las Actividades de la Cátedra

Unidad/Tema/ Práctico/Evaluación	Fecha/Duración	Ámbito	Observaciones
Unidad 1: <i>Técnica semántico-morfológico-sintáctica</i>	15 horas cátedra	Aula	Se explica en qué consiste la técnica, cómo se aplica y se practica con textos simples. Se profundiza en el análisis morfológico y en la organización lógica de los textos.
Unidad 2: <i>El bloque nominal</i>	18 horas cátedra	Aula	Análisis de cómo se detectan, cuáles son sus partes y cómo se interpretan y traducen. Se profundiza en el reconocimiento y función de los conectores.
Primer parcial escrito	3 horas cátedra	Aula	
Unidad 3: <i>El bloque verbal</i>	24 horas cátedra	Aula	Análisis de cómo se detectan, cuáles son sus partes y cómo se interpretan y traducen. Se profundiza en el reconocimiento y traducción de verbos no conjugados y en estructuras especiales como la voz pasiva en diferentes tiempos.
Segundo parcial escrito	3 horas cátedra	Aula	
Parcial recuperatorio integrador	3 horas cátedra	Aula	



**Universidad Católica de Santiago del Estero**

**Departamento Académico Rafaela**

B. Hip. Irigoyen 1502 – Rafaela – Santa Fe – República Argentina

Te: 03492-432832-433408-433550 - [ucsedar@ucse.edu.ar](mailto:ucsedar@ucse.edu.ar)

## **PLANIFICACIÓN DE CÁTEDRA**

### **Planificación de las Actividades Prácticas**

<b>T.P. N°</b>	<b>Horas</b>	<b>Competencias a Lograr</b>	<b>Ámbito/Materiales Equipamiento/Software</b>	<b>Tipo de Práctica (1)</b>	<b>Tipo de Evaluación</b>	<b>Observaciones</b>
	42	Interpretación y traducción de textos relacionados con la informática.	Se prevé la utilización del cañón para resolver ejercicios en forma grupal y para corregir ejercicios que hayan completado los alumnos en forma individual. Además, se utiliza el apunte de cátedra, que consiste en una recopilación de ejercicios y textos tomados de diferentes fuentes bibliográficas y de Internet.	PR OP	Con puntaje en el caso de parciales, en el aula, en la puesta en común que se realiza cada clase luego de que los alumnos resuelven los ejercicios, ya sea de tarea, o durante la clase.	Esta es una materia en la que las clases son tipo "taller". Cada clase implica formación teórica y práctica ya que es imposible separarlas. La práctica consiste en analizar diferentes técnicos desde el punto de vista de la técnica de traducción e interpretarlos y traducirlos.

(1) Tipos de Práctica:

- PR: Problemas Rutinarios
- FE: Formación Experimental
- PI: Problemas Abiertos de Ingeniería
- APyD: Actividades de Proyecto y Diseño
- OP: Otro Tipo de Práctica